

商务合同英译应注意的问题 PDF转换可能丢失图片或格式，  
建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/33/2021\\_2022\\_\\_E5\\_95\\_86\\_E5\\_8A\\_A1\\_E5\\_90\\_88\\_E5\\_c28\\_33168.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/33/2021_2022__E5_95_86_E5_8A_A1_E5_90_88_E5_c28_33168.htm) 英译商务合同貌似简单，实则不然。商务合同是一种特殊的应用文体，重在记实，用词行文的一大特点就是准确与严谨。本文拟运用翻译教学中所积累的英译商务合同的实例，从三个方面论述如何从大处着眼、小处着手、力求准确严谨英译商务合同。一、酌情使用公文语惯用副词 商务合同属于法律性公文，所以英译时，有些词语要用公文语词语、特别是酌情使用英语惯用的一套公文语副词，就会起到使译文结构严谨、逻辑严密、言简意赅的作用。但是从一些合同的英文译本中发现，这种公文语副词常被普通词语所代替，从而影响到译文的质量。实际上，这种公文语惯用副词为数并不多，而已构词简单易记。常用的这类副词是由here、there、where等副词分别加上after、by、in、of、on、to、under、upon、with等副词，构成一体化形式的公文语副词。例如：从此以后、今后：hereafter；此后、以后：thereafter；在其上：thereonthereupon；在其下：thereunder；对于这个：hereto；对于那个：whereto；在上文：hereinabovehereinbefore；在下文：hereinafterhereinbelow；在上文中、在上一部分中：thereinbefore；在下文中、在下一部分中：thereinafter。现用两个实例，说明在英译合同中如何酌情使用上述副词。例1：本合同自买方和建造方签署之日生效。This Contract shall come into force from the date of execution hereof by the Buyerand the Builder. 例2：下述签署人同意在中国制造新产品，其品牌以此为合适。The undersigned

hereby agrees that the new products whereto this trade name is more appropriate are made in China. 二、谨慎选用极易混淆的词语 英译商务合同时，常常由于选词不当而寻致词不达意或者意思模棱两可，有时甚至表达的是完全不同的含义。因此了解与掌握极易混淆的词语的区别是极为重要的，是提高英译质量的关键因素之一，现把常用且易混淆的七对词语，用典型实例论述如下。

2.1 shipping advice 与 shipping instructions  
shipping advice 是“装运通知”，是由出口商（卖主）发给进口商（买主）的。然而 shipping instructions 则是“装运须知”，是进口商（买主）发给出口商（卖主）的。另外要注意区分 vendor（卖主）与 vendee（买主），consignor（发货人）与 consignee（收货人）。上述这三对词语在英译时、极易发生笔误。

2.2 abide by 与 comply with  
abide by 与 comply with 都有“遵守”的意思，但是当主语是“人”时，英译“遵守”须用 abide by。当主语是非人称时，则用 comply with 英译“遵守”。例 3：双方都应遵守/双方的一切活动都应遵守合同规定。Both parties Shall abide by/All the activities of both parties shall comply with the contractual stipulations.

2.3 change A to B 与 change A into B  
change A to B 英译“把 A 改为 B”用“change A to B”，英译“把 A 折合成/兑换成 B”用“change A into B”，两者不可混淆。例 4：交货期改为 8 月并将美元折合成人民币。Both parties agree that change the time of shipment to August and change US dollar into Renminbi.

2.4 ex 与 per  
源自拉丁语的介词 ex 与 per 有各自不同的含义。英译由某轮船“运来”的货物时用 ex，由某轮船“运走”的货物用 Per，而由某轮船“承运”用 by。例 5：由“维多利亚”轮运走/运来/承运的最后一批货将

于 10 月 1 日抵达伦敦。 The last batch per/ex/by S.S. "Victoria" will arrive at London on October (S.S. = Steamship) 2.5 in 与 after 当英译“多少天之后”的时间时，往往是指“多少天之后”的确切的一天，所以必须用介词 in，而不能用 after，因为介词 after 指的是“多少天之后”的不确切的任何一天。例 6：该货于 11 月 10 日由“东风”轮运出，41 天后抵达鹿特丹港。 The good shall be shipped per M.V. "Dong Feng" on November 10 and are due to arrive at Rotterdam in 140 days. (M.V.= motor vessel) 2.6 on/upon 与 after 当英译“……到后，就……”时，用介词 on/upon，而不用 after，因为 after 表示“之后”的时间不明确。例 7：发票货值须货到付给。 The invoice value is to be paid on/upon arrival of the goods. 2.7 by 与 before 当英译终止时间时，比如“在某月某日之前”，如果包括所写日期时，就用介词 by；如果不包括所写日期，即指到所写日期的前一天为止，就要用介词 before。例 8：卖方须在 6 月 15 日前将货交给买方。 The vendor shall deliver the goods to the vendee by June 15.(or: before June 16，说明含 6 月 15 日在内。如果不含 6 月 15 日,就译为 by June 14 或者 before June 15。) 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)